

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Федюнина Д.А. Явление лингвистической интерференции (на материале речи Бекки Джи и Кароль Джи) // Филология: научные исследования. 2025. № 12. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.12.77076 EDN: WSHYEB URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77076

Явление лингвистической интерференции (на материале речи Бекки Джи и Кароль Джи)

Федюнина Диана Александровна

независимый исследователь

142300, Россия, Московская обл., г. Чехов, ул. Уездная, д. 3

✉ diana_fedyunina@mail.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.12.77076

EDN:

WSHYEB

Дата направления статьи в редакцию:

03-12-2025

Аннотация: Автор рассматривает явление лингвистической интерференции на разных уровнях языка с точки зрения испанского и английского языков в контакте. Целью исследования является определение сходств и различий проявления интерференции в зависимости от родного и второго языка индивида. Автор изучает классификацию ошибок в речи, возникших в результате интерференции, с точки зрения частотности их возникновения. В статье демонстрируются имеющиеся исследования на тему, а также проводится собственный анализ речи носителей английского и испанского языков с целью определения закономерностей возникновения интерференции в зависимости от родного языка говорящего. На материале интервью американской певицы Бекки Джи и колумбийской певицы Кароль Джи автор анализирует случаи возникновения интерференции и приходит к выводу о взаимосвязи родного языка интервьюируемого с допускаемыми им ошибками вследствие языковых контактов. В статье приводятся примеры фонетической, грамматической и лексической интерференции. В ходе исследования были применены методы наблюдения, сравнения, а также качественного и количественного анализа. Научная новизна исследования заключается в выявлении

собственных закономерностей возникновения интерференции в зависимости от контактирующих языков. В результате данного исследования сделаны выводы о взаимосвязи частотности возникновения речевых ошибок вследствие интерференции родного языка говорящего. Выдвинуты предположения о необходимости рассмотрения явления интерференции в рамках конкретной языковой пары. Получен ответ на вопрос о том, всегда ли интерференция в большей степени проявляется на фонетическом уровне языка. Автор предпринимает попытку проследить взаимосвязь между проявлением интерференции и конкретной языковой парой говорящего. Проведен сопоставительный анализ фрагментов речи индивидов с разными языковыми парами. Выявлена тенденция возникновения интерференции в зависимости от родного языка говорящего в контексте английского и испанского языков.

Ключевые слова:

лингвистическая интерференция, фонетическая интерференция, лексическая интерференция, грамматическая интерференция, языковые контакты, языковая пара, интерференционные ошибки, классификация ошибок, билингвизм, уровни языка

Введение

Лингвистическая интерференция занимает центральное положение в исследовании естественного и выученного или искусственного билингвизма, а также преподавания иностранного языка. Явление лингвистической интерференции рассматривали У. Вайнрайх, Л. И. Баранникова, В. Ю. Розенцвейг, Э. М. Ахунзянов, Н. Б. Мечковская, В. А. Виноградов, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Л. В. Щерба и другие. Большинство ученых считают интерференцию характерной исключительно для речи билингвов, однако понятие билингвизма неоднозначно, поскольку значительно варьируется в зависимости от источника определения. Например, согласно Толковому переводческому словарю, билингв должен владеть двумя языками в совершенстве, а Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой определяет билингва как человека, владеющего двумя языками, при этом метод и уровень владения вторым языком не оговаривается [Т. Ф. Ефремова, 2000].

В последнее время все чаще в исследованиях фигурирует понятие выученного или искусственного билингвизма, такого, при котором «второй язык усваивается не естественным путем (через контакты с носителями языка), а является выученным языком (через учителя), а сам билингв практически не использует (или использует спорадически) выученный язык для постоянного общения с его носителями» [В.Ю. Михальченко, 2006]. В нашем исследовании мы будем обращаться к определению В. А. Виноградова: «интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка» [\[1\]](#).

В статье мы рассмотрим англо-испанскую и испано-английскую интерференцию на разных уровнях языка. Целью исследования является определение сходств и различий проявления интерференции в зависимости от родного и второго языка индивида. Второй язык – «язык, которым человек овладел после родного языка; впоследствии может остаться функционально вторым или стать функционально первым» [Т.В. Жеребило, 2011].

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: проанализировать теоретическую базу, посвященную изучению испанской интерференции в английском и английской интерференции в испанском языке; с помощью метода наблюдения проследить за речью Кароль Джи и Бекки Джи и выявить случаи возникновения интерференции; провести качественный и количественный анализ случаев возникновения интерференции в речи выбранных индивидов; выяснить, отличается ли проявление интерференции на разных уровнях языка в зависимости от языковой пары говорящего.

Актуальность исследования обусловлена повышенным вниманием к явлению интерференции со стороны ученых, занимающихся как филологическими, так и педагогическими науками, а также многообразием описаний явления интерференции, нуждающихся в конкретизации.

Научная новизна исследования заключается в выявлении закономерностей возникновения интерференции в зависимости от контактирующих языков.

Практическая ценность работы состоит в перспективе изменения вектора исследования явления лингвистической интерференции и разработки способов борьбы с интерференцией при изучении языка в зависимости от языковой пары обучающегося.

Испано-английская и англо-испанская интерференция: закономерности возникновения

Лингвистическая интерференция подразделяется на звуковую (фонетическую, фонологическую и звуковую-репродукционную) орфографическую, грамматическую, (морфологическую, синтаксическую и пунктуационную), лексическую, семантическую, стилистическую, внутриязыковую. Чаще всего ученые выделяют фонетическую интерференцию как наиболее выраженную в речи, при этом, как правило, языковая пара не уточняется [\[2\]](#). Например, Б. Б. Алиева рассматривает интерференцию в контексте «русского и иностранных языков» [\[3\]](#), а М. Б. Раренко обозначает контактирующие языки как «переводящий и исходный» [\[4\]](#). В данной статье мы предлагаем сузить контекст рассмотрения лингвистической интерференции до конкретной языковой пары и сравнить, в одинаковой ли степени испано-английская и англо-испанская интерференция проявляется на разных уровнях языка. Под языковой парой мы понимаем языки индивида, одним из которых он владеет на уровне носителя, а другим – не ниже профессионального уровня, при этом каждый из этих языков используется постоянно.

Согласно Словарю терминов Института Сервантеса интерференция – это «термин, используемый при обучении иностранному языку и в психолингвистике для обозначения ошибок, допущенных во втором языке, предположительно вызванных их контактом с первым языком». В этой же словарной статье также говорится, что фонетический уровень языка, а, точнее, просодический, является одним из наиболее подверженных интерференции, при этом приводятся примеры конкретных языковых пар, где родной язык –испанский.

В университете Гуанахуато (Мексика) был проведен эксперимент среди испаноязычных индивидов, второй язык которых – английский. В результате эксперимента было выявлено, что при разговоре на английском языке, несмотря на высокий уровень владения, опрашиваемые применяли синтаксис испанского языка, например,

использовали некорректный порядок слов в словосочетаниях, состоявших из существительного и прилагательного [5].

Похожее исследование было проведено в Эквадоре среди учеников старшей школы.

Для исследования проводилось тестирование среди 351 учащихся и 42 учителей, где письменное задание представляло собой написание текста. Результаты эксперимента показали, что наиболее частые случаи возникновения интерференции зафиксированы на грамматическом уровне языка, а именно была зафиксирована морфологическая и синтаксическая интерференция, а также на лексическом уровне, где чаще всего возникала семантическая интерференция. Среди конкретных ошибок отмечают некорректное использование значения глагола, опущение личных местоимений и местоимений в функции дополнения, некорректное использование предлогов, чрезмерное употребление артиклей и неправильный порядок слов в предложении. Несмотря на то, что тестирование было письменным, а значит, не охватывало устную речь и фонетический уровень языка, можно сделать вывод о том, что грамматическая и лексическая интерференция занимают особое место при классификации ошибок, вызванных языковыми контактами [6].

В качестве практической части данного исследования мы сравнили проявления англо-испанской и испано-английской интерференции. В ходе работы мы использовали два интервью длительностью примерно по пять минут каждое и выявили закономерности возникновения ошибок. Проанализировав полученные данные, мы выделили наиболее распространенные нарушения норм и проиллюстрировали их конкретными примерами.

Исследования англо-испанской интерференции практически отсутствуют, однако, авторы заявляют, что англоговорящим носителям тяжело дается фонетика испанского языка, а именно, правила постановки ударений [7]. Мы провели собственный анализ речи американской певицы Бекки Джи. Выбор индивида для анализа был обусловлен следующими критериями.

Во-первых, индивид должен быть носителем английского языка. Во-вторых, вторым языком индивида должен быть испанский, при этом условия его освоения не учитываются. В-третьих, мы руководствовались тем, чтобы индивид был публичной личностью, поскольку в этом случае проверить свои доводы возможно на материале официальных интервью.

Для анализа мы выбрали интервью из телепередачи «Дон Франсиско приглашает», где певица сама заявляет, что испанский язык является для неё не родным, а выученным. На протяжении всего интервью гостя шоу демонстрирует разнообразную, естественную речь на испанском языке, и несмотря на то, что сама исполнительница отмечает, что думает на английском языке, интерференции в ее речи не отмечено ни на одном из языковых уровней.

Для сравнения мы выбрали интервью колумбийской певицы Кароль Джи в программе «Вечернее шоу с Джимми Фэллоном в главной роли», формат которой совпадает с передачей «Дон Франсиско приглашает». Выбор героини для сопоставления с Бекки Джи также был обусловлен несколькими критериями: индивид должен быть носителем испанского языка; вторым языком индивида должен быть английский; индивид также должен являться публичной личностью. Кароль Джи подходит для данного эксперимента не только по выделенным критериям, но и относится к тому же поколению, что и Бекки Джи, разница в возрасте исполнительниц составляет шесть лет. Кроме того, оба

выбранных индивида являются представителями одной и той же индустрии, а также совпадает жанр выбранного для анализа материала.

На момент интервью исполнительница проживала в Нью Йорке в течение восьми лет. Как и при экспериментах, проведенных в университете Ганахуато и эквадорской школе, мы выявили грамматическую и лексическую интерференцию в речи певицы. Например, слово «people» она использует с указательным местоимением в единственном числе: "That people is everything". Певица также выбирает глагол в форме единственного числа. Это можно объяснить тем, что в испанском языке слово «люди» – «gente» также имеет форму только единственного числа. Кроме того, за певицей было замечено некорректное употребление глагола в словосочетании «заниматься музыкой», для использования которого она говорит «do music» вместо «make music». Причиной этой ошибки также является интерференция, поскольку в испанском языке это выражение звучит как «hacer música» – буквально «делать музыку». Фонетическая интерференция также отчетливо слышна в речи Кароль Джи. При качественном анализе мы выявили, что самую большую трудность представляет произнесение твердого согласного звука /l/ в конце слога (/ˈri:pl/, а не /ˈri:plʰ/, как произносит певица), а также межзубных звуков. Такие ошибки с точки зрения интерференции закономерны, поскольку в латиноамериканском варианте испанского языка межзубных звуков нет, а фонема /l/ в конце слога всегда произносится мягко. Тем не менее, в результате количественного анализа мы выяснили, что общее число фонетических ошибок в речи певицы не преобладает над ошибками другого типа. Следует отметить, что в речи Кароль Джи также присутствуют единоразовые нарушения и других фонетических норм, однако данные отклонения мы не относим к интерференционным ошибкам, поскольку они не являются закономерными несмотря на повторяемость потенциальных случаев возникновения интерференции.

Проанализировав речь Бекки Джи и Кароль Джи мы выявили, что лингвистическая интерференция в гораздо более значительной степени проявляется в речи Кароль Джи, родной язык которой – испанский. Результаты мы отобрали в таблице 1.

Индивид	Фонетическая интерференция	Грамматическая интерференция	Лексическая интерференция	Общее количество закономерных случаев интерференции
Бекки Джи	–	–	–	0
Кароль Джи	1) Произнесение твердого звука /l/ в конце слога; 2) Произнесение межзубных звуков;	1) Использование некорректного местоимения; 2) Использование некорректной формы глагола;	1) Использование некорректного глагола в словосочетании вследствие калькирования.	5

Таблица 1

На основе проведенного анализа мы делаем вывод, что возникновение интерференции в речи может зависеть от родного языка, что говорит о необходимости исследования лингвистической интерференции относительно конкретной языковой пары. С учетом того, что по сравнению с количеством исследований испано-английской интерференции данные об англо-испанской интерференции практически отсутствуют, мы можем сделать вывод, что интерференция в английской речи носителей испанского языка возникает чаще, чем в испанской речи у носителей английского. В случае с Бекки Джи нам известно, что испанский язык является для певицы выученным. Кроме того, американская певица подтверждает, что ее повседневное общение не включает в себя нахождение в испаноязычной среде, поскольку в интервью певица упоминает свое англоязычное окружение. При этом лингвистическая интерференция в речи певицы на испанском языке отсутствует, что говорит о незначительности способа освоения языка и языковой среды говорящего как факторов возникновения интерференции. Однако данные факторы могут иметь значение в языковой паре испанский-английский, поскольку в случае с Кароль Джи также известно, что певица учила английский язык академически, но в ее речи возникает интерференция.

Таким образом, в результате анализа существующих исследований на тему испано-английской интерференции, а также собственного анализа английской речи носителя испанского языка мы выявили, что в случае контакта испанского и английского языков, где испанский язык родной, интерференция проявляется на грамматическом, лексическом и фонетическом уровнях языка.

При контакте английского и испанского языков в речи носителя английского интерференция не обнаружена.

На основании данного сопоставления мы делаем вывод о взаимосвязи между родным языком индивида и возникновением интерференции при разговоре на иностранном языке.

Заключение

Изучением лингвистической интерференции исследователи не перестают заниматься по сей день. Разнообразие определений данного понятия, а также понятия двуязычия порождает неоднозначность в выявлении закономерностей возникновения интерференции в речи, при этом недостаточное количество практического материала, доказывающего имеющиеся положения, ведет к расхождениям теории с реальной языковой ситуацией.

В данной статье мы рассмотрели англо-испанскую и испано-английскую интерференцию на разных уровнях языка, проанализировав уже имеющиеся эксперименты на эту тему. Мы также провели собственное исследование, в качестве практического материала которого мы выбрали речь двух индивидов одного пола, примерно одного возраста и относящихся к одинаковой сфере деятельности, родной и освоенный язык которых находятся в контакте. При помощи качественного и количественного анализа нам удалось установить взаимосвязь возникновения феномена интерференции в зависимости от родного языка говорящего. В ходе исследования было выявлено, что носитель испанского языка более склонен к возникновению интерференции в речи на английском языке, чем носитель английского языка, разговаривающий на испанском. Кроме того, было определено, что интерференция не всегда проявляется в большей степени на фонетическом уровне языка, что позволяет сделать предположение об индивидуальности интерязыка. На основе полученных данных мы сделали вывод о том,

что явление лингвистической интерференции стоит рассматривать с учетом первого и второго языков говорящего, поскольку степень проявления данного феномена в речи и закономерности его возникновения могут отличаться в зависимости от языков, с которыми контактирует индивид.

Библиография

1. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
2. Избаева Н.М. Интерференция на фонетическом уровне // Universum: филология и искусствоведение. 2024. № 1 (115). С. 29-31. DOI: 10.32743/UniPhil.2024.115.1.16641 EDN: KZBAFP
3. Алиева Б.Б. Фонетическая интерференция и ее причины // World science. 2018. № 7 (35).
4. Раренко М.Б. Интерференция как объект лингвистического исследования // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2022. № 4. С. 73-38. DOI: 10.31249/ling/2022.04.06 EDN: KVERCN
5. Narvaez Flores T.J. Center for Open Access in Science // Open Journal for Studies in Linguistics. 2023. № 6 (2). С. 45-50. DOI: 10.32591/coas.ojsl.0602.01045n EDN: VPDLDI
6. Cabrera Solano P.A., Gonzalez Torres P.F., Ochoa Cueva C.A., Quinonez Beltran A.L., Castillo Cuesta L.M., Solano Jaramillo L.M., Espinosa Jaramillo F.O., Arias Cordova M.O. Spanish Interference in EFL Writing Skills: A Case of Ecuadorian Senior High Schools // English Language Teaching. 2014. Т. 7. № 7. С. 40-48.
7. Romanelli S., Menegotto A.C. English Speakers Learning Spanish: Perception Issues Regarding Vowels and Stress // Journal of Language Teaching and Research. 2015. Т. 6. № 1. С. 30-42.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена анализу англо-испанской и испано-английской интерференции на разных уровнях языка, что позволяет отнести её к области контактной лингвистики, билингвизма и экспериментальной прагмалингвистики. Предмет исследования определён чётко: автор ставит целью сопоставить проявления интерференции у носителей английского языка, говорящих по-испански, и у носителей испанского, говорящих по-английски, выявить различия в характере и степени выраженности интерференции, а также определить, зависит ли интенсивность интерференции от того, какой язык является родным, а какой выученным. Привлечение реальной речевой практики двух известных публичных персон — Бекки Джи и Кароль Джи — придаёт работе практическую направленность и повышает достоверность наблюдений, поскольку анализ проводится на естественном устном дискурсе, а не на искусственно созданных тестовых заданиях.

Методология исследования сочетает качественный и количественный анализ фактического материала, а также опирается на классические подходы к изучению языковых контактов, заложенные Вайнрайхом, Виноградовым, Баранниковой и др. Автор

подробно излагает критерии отбора испытуемых, принципы наблюдения за речью, способы фиксации и классификации ошибок. Методологически значимым является комплексное рассмотрение интерференции на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, что позволяет избежать односторонности и показать интерференцию как многослойное явление. Более того, автор активно сопоставляет собственные результаты с предыдущими экспериментами в Мексике и Эквадоре, сопоставляя данные в разных коммуникативных и образовательных контекстах. Такой подход позволяет говорить об обоснованности выводов и корректной организации исследования.

Актуальность работы связана с тем, что испано-английский билингвизм — один из самых распространённых и активно изучаемых в мире типов билингвизма, однако эмпирические исследования, сопоставляющие интерференцию в обе стороны языковой пары, по-прежнему немногочисленны. В научной литературе действительно существует дисбаланс: исследования испанской интерференции в английском достаточно обширны, но анализ обратного явления — англо-испанской интерференции — представлен гораздо слабее. Статья восполняет этот пробел, предлагая оригинальный сравнительный материал, основанный на живой речи. Кроме того, работа актуальна и в практическом смысле: её выводы могут быть использованы при обучении английскому и испанскому языкам, корректировке программ для билингвов и разработке методик распознавания интерференции.

Научная новизна статьи заключается в выявлении асимметрии интерференции в языковой паре «испанский — английский». Автор убедительно показывает, что у носителя испанского языка, говорящего по-английски (Кароль Джи), интерференция проявляется регулярно и на разных уровнях: грамматическом (ошибки согласования: *That people is...*), лексическом (калькирование: *do music* вместо нормативного *make music*), фонетическом (мягкая /l/ в конце слога, трудности с межзубными согласными). В то же время речь носителя английского, говорящего по-испански (Бекки Джи), практически не демонстрирует интерференции, что позволяет авторам предположить более сильное влияние испанского как родного языка в билингвальном взаимодействии. Этот вывод представляет значительный научный интерес и может стимулировать дальнейшие исследования асимметрии интерференции в других языковых парах.

Стиль и структура статьи отличаются академичностью, последовательностью и хорошей аргументированностью. Текст выстроен логично: от обзора теоретических подходов и обсуждения понятий билингвизма и интерференции — к анализу существующих работ по испано-английской интерференции и затем к собственному эксперименту. Материал представлен ясно и детально, приведены разборы конкретных примеров, что делает выводы прозрачными и убедительными. Сильной стороной статьи является её опора как на теоретическую базу, так и на собственные наблюдения, что формирует исследование как методологически комплексное. Единственным аспектом, который можно усилить, остаётся формализация результатов: графическое представление количественных данных (таблицы, диаграммы) позволило бы лучше структурировать выводы.

Библиография статьи представляет собой сочетание классических трудов по контактной лингвистике и современных исследований по испано-английскому билингвизму. Источники подобраны корректно и отражают междисциплинарный характер работы: в список включены психолингвистические, педагогические, лингвистические и социолингвистические исследования. Особенно ценно привлечение англоязычных и испаноязычных источников, что расширяет научный контекст статьи и демонстрирует владение автором международной исследовательской базой.

Апелляция к оппонентам представлена в виде сопоставления подходов разных исследователей к пониманию интерференции и билингвизма. Автор показывает

неоднозначность терминологии, различия в трактовках билингвизма и закономерностей интерференции, что делает исследование включённым в более широкую научную дискуссию.

Выводы статьи убедительны и отвечают заявленным целям. Сделанное авторами обобщение о зависимости степени интерференции от родного языка представляет интерес для теоретической и прикладной лингвистики. Работа может быть полезна преподавателям иностранного языка, специалистам по билингвизму, исследователям речевой практики публичных персон, а также студентам-лингвистам.

Статья отличается высокой степенью проработанности и научной ценностью. Рекомендуется незначительная доработка исследования. Автору можно предложить:

1. представить количественные данные в виде таблиц, позволяющих визуализировать различия между двумя типами интерференции;
2. уточнить метод фиксации устной речи (продолжительность записей, объём анализируемого материала, принципы выбора примеров);
3. привести более широкое обсуждение возможных факторов, влияющих на асимметрию интерференции (языковая среда, обучение, частота использования).

После небольших корректировок статья может быть рекомендована к публикации в научном журнале.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена анализу англо-испанской и испано-английской интерференции на разных уровнях языка, что позволяет отнести её к области контактной лингвистики, билингвизма и экспериментальной прагмалингвистики. Предмет исследования определён чётко: автор ставит целью сопоставить проявления интерференции у носителей английского языка, говорящих по-испански, и у носителей испанского, говорящих по-английски, выявить различия в характере и степени выраженности интерференции, а также определить, зависит ли интенсивность интерференции от того, какой язык является родным, а какой выученным. Привлечение реальной речевой практики двух известных публичных персон — Бекки Джи и Кароль Джи — придаёт работе практическую направленность и повышает достоверность наблюдений, поскольку анализ проводится на естественном устном дискурсе, а не на искусственно созданных тестовых заданиях.

Методология исследования сочетает качественный и количественный анализ фактического материала, а также опирается на классические подходы к изучению языковых контактов, заложенные Вайнрайхом, Виноградовым, Баранниковой и др. Автор подробно излагает критерии отбора испытуемых, принципы наблюдения за речью, способы фиксации и классификации ошибок. Методологически значимым является комплексное рассмотрение интерференции на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, что позволяет избежать односторонности и показать

интерференцию как многослойное явление. Более того, автор активно сопоставляет собственные результаты с предыдущими экспериментами в Мексике и Эквадоре, сопоставляя данные в разных коммуникативных и образовательных контекстах. Такой подход позволяет говорить об обоснованности выводов и корректной организации исследования.

Актуальность работы связана с тем, что испано-английский билингвизм — один из самых распространённых и активно изучаемых в мире типов билингвизма, однако эмпирические исследования, сопоставляющие интерференцию в обе стороны языковой пары, по-прежнему немногочисленны. В научной литературе действительно существует дисбаланс: исследования испанской интерференции в английском достаточно обширны, но анализ обратного явления — англо-испанской интерференции — представлен гораздо слабее. Статья восполняет этот пробел, предлагая оригинальный сравнительный материал, основанный на живой речи. Кроме того, работа актуальна и в практическом смысле: её выводы могут быть использованы при обучении английскому и испанскому языкам, корректировке программ для билингвов и разработке методик распознавания интерференции.

Научная новизна статьи заключается в выявлении асимметрии интерференции в языковой паре «испанский — английский». Автор убедительно показывает, что у носителя испанского языка, говорящего по-английски (Кароль Джи), интерференция проявляется регулярно и на разных уровнях: грамматическом (ошибки согласования: *That people is...*), лексическом (калькирование: *do music* вместо нормативного *make music*), фонетическом (мягкая /l/ в конце слога, трудности с межзубными согласными). В то же время речь носителя английского, говорящего по-испански (Бекки Джи), практически не демонстрирует интерференции, что позволяет авторам предположить более сильное влияние испанского как родного языка в билингвальном взаимодействии. Этот вывод представляет значительный научный интерес и может стимулировать дальнейшие исследования асимметрии интерференции в других языковых парах.

Стиль и структура статьи отличаются академичностью, последовательностью и хорошей аргументированностью. Текст выстроен логично: от обзора теоретических подходов и обсуждения понятий билингвизма и интерференции — к анализу существующих работ по испано-английской интерференции и затем к собственному эксперименту. Материал представлен ясно и детально, приведены разборы конкретных примеров, что делает выводы прозрачными и убедительными. Сильной стороной статьи является её опора как на теоретическую базу, так и на собственные наблюдения, что формирует исследование как методологически комплексное.

Библиография статьи представляет собой сочетание классических трудов по контактной лингвистике и современных исследований по испано-английскому билингвизму. Источники подобраны корректно и отражают междисциплинарный характер работы: в список включены психолингвистические, педагогические, лингвистические и социолингвистические исследования. Особенно ценно привлечение англоязычных и испаноязычных источников, что расширяет научный контекст статьи и демонстрирует владение автором международной исследовательской базой.

Апелляция к оппонентам представлена в виде сопоставления подходов разных исследователей к пониманию интерференции и билингвизма. Автор показывает неоднозначность терминологии, различия в трактовках билингвизма и закономерностей интерференции, что делает исследование включённым в более широкую научную дискуссию.

Выводы статьи убедительны и отвечают заявленным целям. Сделанное авторами обобщение о зависимости степени интерференции от родного языка представляет интерес для теоретической и прикладной лингвистики. Работа может быть полезна

преподавателям иностранного языка, специалистам по билингвизму, исследователям речевой практики публичных персон, а также студентам-лингвистам.

Статья отличается высокой степенью проработанности и научной ценностью. Полагаем, что ее можно рекомендовать к публикации в научном журнале.